

物 性 論

卢克萊修著

生活·讀書·新知三联書店

物 性 論

卢 克 萊 修 著

方 書 春 譯

生活・讀書・新知三聯書店

一九五八年・北京

物 性 論

卢克萊修著

方书春譯

*

生活·讀書·新知三联書店出版

(北京朝陽門大街320号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第56号

長春新华印刷厂印刷 新华書店发行

*

开本850×1168公厘 1/32 • 印張13 1/2 • 插頁5 • 字數281,000

1958年8月第1版

1958年8月北京第1次印刷

印數0,001—4,000 定价：(9) 1.70元

統一書号2002·95

第一卷

序 詩(1—145)

羅馬的母亲①，群神和众生的欢乐，
維娜絲，生命的給予者②，
在悄然运行的群星底下，
你使生命充滿③ 航道縱橫的海洋，
和果实纍纍的土地，——
因为一切生物只由于你才不断地被孕育，
只由于你才生出来看見这片阳光——
在你面前，女神啊，在你出現的时候，
狂暴的风和巨大的云块逃奔了，
为了你，巧妙多計的大地长出香花，
为了你，平靜的海面微笑着，
而宁靜的天宇也为你发出灿烂的光彩！
因为当春天的容貌刚一出現，

序：对維娜
絲——自然
的創造力
——的祈求

① 羅馬的母亲“Aeneadam genetrix”直譯應該是“爱尼亚斯及其子孙的母亲”。爱尼亚斯(Aeneas)是古典神話中 Anchises 和 Aphrodite (即維娜絲)的儿子；他是荷馬所歌咏的特洛伊战争的英雄之一，是羅馬的建立者。古羅馬詩人維吉尔(Virgil)曾用一篇名“埃尼依特”(Aeneid)的詩来歌咏他的事迹。

② 生命的給予者(Alma)；維娜絲(Venus)是古羅馬的园地与春之女神，被羅馬人視為即希臘神話中的爱与美之女神亚佛罗合特。

③ “……concelebras”，貝里認為不是“使生命充滿……”而是“用(維娜絲)自己充滿……”。

而养育万物的风也从西方无阻地吹来，
天空的第一群飞鸟，为你所迷，
就歌唱你的到来，啊，女神，
牲畜变野了，就在快乐的田野奔跳，
或者洄过满满的湍流。
骤然为魅力所驱，
所有的生命都跟随着你，
走向任何你带头前往的地方，
这样，遍历洋海，群山和急流，
遍历禽鸟的巢林和绿色的原野，
在每个胸中燃烧起爱情的引诱，
你不断带来无数世代的生物，各如其类。
既然只是你统御着宇宙，
没有你就没有什么能生长
而来到这明亮光朗的境界^①，
也没有什么欢乐的或可爱的能生出来，
所以我渴求你和我合作这篇，
我要冒昧地用它来论述自然，
以献给我的明米佑^②；是你愿望他
在他一生中任何时候都美德胜人——
因此，神圣的，请给我的诗章
以不朽的魅力。同时让全世界各地

① 明亮光朗的境界“*dias in luminis oras exoritur*”(22—3)：直译应该是“来到这明亮光朗之岸”；*oras*（岸）意在暗示存在与不存在之间的界线，所以这句的意思就是“来到这个阳光灿烂的世界”。

② 明米佑（Memmius）是古罗马政治家，文学与艺术的保护者，卢克莱修的长诗就是献给他的。明米佑本来已经是伊壁鸠鲁的信徒，卢克莱修想用这首诗来在理论上进一步帮助他建立信心。

一切战争的野蛮行为都停息下来，
因为只有你才能够
给予安静的和平来帮助人类，
因为那指挥着战争的野蛮行为者，
那有力的战神，他常常地
把他的强壮的身体投进你的怀抱，
为爱情的永恒创伤所征服，——
在你怀里，翘起头来张开嘴
用他的眼睛注视着你，
他的贪饕的眼光嗜食着爱情，
他的气息贴住你的双唇。
当他这样躺着的时候，我的女神，
用你神圣的身体从四围从上面把他拥抱，
从你两唇倾吐出柔和的声音，
来为罗马的人争取和平！光辉的女神！
因为，在国家多难的时日^①，
我就不能从事于我这件工作，
而思绪不被骚扰；在那种事变中，
这个明米佑家族的光辉的后裔
也不能疏忽国家的事务。
当人类在大地上到处悲惨地呻吟，
人所共见地在宗教的重压底下，
而她则在天际昂然露出头来

伊壁鸠鲁和
宗教

① 卢克莱修这首诗是他死（约公元前55年）后发表的，诗的未完成的形式表示他在死前那一段时期在从事这工作，当时凯撒正在高卢（今法兰西）征战，但卢克莱修所谓“多难”恐怕是指他心中想到的即将到来的内战的风暴。

用她凶惡的臉孔怒視人群的時候——
 是一個希臘人^① 首先敢於
 抬起凡人的眼睛抗拒那個恐怖；
 沒有什麼神靈的威名或雷電的轟擊
 或天空的嚇人的雷霆能使他畏懼；
 相反地它更激起他勇敢的心，
 以憤怒的熱情第一個去劈開
 那古老的自然之門的橫木^②，
 就這樣他的意志和堅實的智慧戰勝了；
 就這樣他旅行到遠方，
 遠離這個世界的烈焰熊熊的牆壁^③，
 直至他游遍了無窮無盡的大宇。
 然後他，一個征服者，向我們報導
 什麼東西能產生，什麼東西不能夠，
 以及每樣東西的力量
 如何有一定的限制，
 有它那永久不易的界碑^④。
 由於這樣，宗教現在就被打倒，
 而他的勝利就把我們凌駕舉起。
 我知道很難用拉丁文的詩句，

對明米佑的
 祈求

① 指伊壁鳩魯。

② 原文“claustra”是門閤，或門上的橫木。此處是譬喻的意思：沖進自然裏面去發現它的秘密。

③ “世界的牆壁”，盧克萊修把世界設想為一個圓球，它的外層是火熱的以太的旋流。“這個世界”只是指我們這個世界，即宇宙中無數世界之一而已。

④ 永久不易的界碑(alte terminus haerens)(i. 77)意思是“深深地埋入地裏面去的界碑”；“terminus”是田地之間的界限標誌。

来把希腊人深邃的发现说出，
主要是因为我們貧乏的文字
必須找寻新的詞来适应事物的新奇；
但你的品德和那給我以意外欢乐的
你的甜蜜的友誼鼓励着我，
去忍受一切辛苦和多少个不眠之夜，
尝试着用什麼語言什麼歌唱，
我能否終于为你的心灵揭露出那明亮的光，
給你用来观察隐藏在中心的存在的內核。
至于其他的，就請这些来作真实的判断：
不被吵扰的耳朵和无牵无挂的专心一意，
以免我这些忠誠热切地奉献給你的礼物，
在你还未能了解之前便受到輕視；
因为我将为你証明
关于神和天的最高定律^①，
我将为你揭示事物的始基^②，
自然用它們来創造一切，
用它們来繁殖和养育一切，
而当一件东西終于被顛复的时候，
她又使它分解为这些始基。
在我的論說中我想把这些东西叫做
質料、产生事物的物体、

① 所謂关于神的定律，是指那証明神不干預人事的定律，不是指神用来統治人的定律。

② 事物的始基 (rerum primordia) 是“事物的最初的起点”，即原子。

宗教上的衰
廢行為

伊菲貞尼亞
的犧牲

事物的种子或原初物体，
因为万物以它們为起点而获得存在。
我恐怕你也許以为我們
正在走上一条不虔敬的道路，
前往罪恶的思想的国度，
但是，正是宗教更常地孵育了
人們的罪恶的衰廢的行為：
有一次，在奥里斯，那些公推的首領^①，
英雄中的英雄，达拿亚的头目，
用血染污了歧路貞女狄安娜的圣坛，——
用被杀害的亚迦迈农的女儿的血；
她感到她頭髮上的圈帶^②，
和那飄垂在她兩頰上的帶端，
她看見祭坛那边她忧容滿面的父亲，
和那些把利刃藏在背后的巫师，
和所有看見她而泪痕滿面的人，
她恐怖得半句話也說不出来，
她双足无力地跪下了，
即使她乃是国王的第一个女儿，
此时也不能救她一命。
他們把她拉起来，
把那顫慄的少女抬往祭坛——
不是伴以庄严的仪式和婚禮的咏唱，

① 此段故事見尤里披底的悲劇。亞迦邁農的女兒伊菲貞尼亞被帶到奧里斯，口頭上說是要她和亞基里斯結婚，其實是把她作為犧牲來祭神。

② “圈帶”是犧牲的象徵。

而是一个无罪的女子被罪恶地杀害，
一个父亲在她新婚的日子^① 把她砍倒，
把亲生女儿作为一个献祭的牺牲，
来給远征特洛伊的艦队祈求順风；
宗教所能招致的罪恶就是这样。

而且将要有一天，那时候
你也会被巫卜的吓人的鬼話所迫，
而力求离开真理和我。
就是現在他們也能捏造多少夢兆
来破坏你的生活的計劃，
用恐惧来騷扰你的全部幸福。
而这也并不是沒有理由的：
因为只要人們認識不幸有它一定的止境，
他們就能用一些方法坚强不屈地
抵抗各种宗教和預言者的威胁；
但現在他們却沒有什么技能和武器，
因为人們据說應該害怕死后永恒的痛苦。
因为他們不知道灵魂究竟是什么，
是否它自己是被生出来的呢，
还是在人出生时它就从外面进来？
當我們死去时它是和我們同时死去呢，
还是落入奥尔谷^② 的暗影和那些空闊的洞穴，
抑或由神的意旨而进入畜生的身体，

① “新婚的日子”，參閱上頁注①。

② 奥尔谷(Orcus)即地獄。

象我們的詩人恩尼烏斯^①所歌唱的一樣——
 恩尼烏斯，是他第一個
 从那可愛的希里康山^②上
 帶來一個光輝的常青之葉的桂冠，
 在意大利各族中間永遠享着盛名。
 但即使是恩尼烏斯，在他不朽的詩篇里，
 也宣言着亞基龍河^③那些地窟的存在。
 雖則他說我們的靈魂和軀體不能到達^④那里，
 而只有那些奇异地憔悴的魅影；
 他還告訴我們怎樣有一次從那些地方
 老荷馬的鬼魂向他走過來，辛酸地流淚，
 用他的話揭露了事物的本性。
 然則我們就必須去說明天上各種現象，
 和那包含在日月運行里面的規律，
 以及那催促地上一切生命的力量；
 最重要的是我們必須以銳利的推理
 去看精神和靈魂是由什麼所構成，
 去看什麼東西這樣可怕地襲擊
 睡眠中的我們，痛苦中醒着的我們，
 使得我們就象看見和聽見在我們面前

將加以討論
的問題

① 恩尼烏斯(Ennius)是古羅馬著名詩人。

② 希里康山是希臘南部高山，希臘神話中此山被視為詩和詩的靈感的泉源。

③ 亞基龍河(Acheron)，即地獄河。

④ 原文“quo neque permaneant animae neque corpora nostra”(122)：“permaneant”一字的意思是“堅持下去”；全句的意思是靈魂和身體在到達那里之前已經消散。

有着那些早已被大地怀藏了白骨的死人。

物質是永恒的(146—328)

能驅散这个恐怖、这心灵中的黑暗的，
不是初升太阳眩目的光芒，
也不是早晨閃亮的箭头，
而是自然的面貌和規律。

这个教导我們的規律乃开始于：

未有任何事物从无中生出。
恐惧所以能統治亿万众生，
只是因为人們看見大地字寰
有无数他們不懂其原因的現象，
因此以为有神灵操縱其間。

而当一朝我們知道无中不能生有，
我們將更清楚看到我們寻求的：
那些由之万物才被創造的原素，
以及万物之成如何是未借神助。

假如一切都可以从无中生出，
則任何东西就能从任何东西产生，
而不需要一定的种子。

人能从大海升起，魚类从陆地出来，
羽毛丰盛的鳥禽从天空驟然爆出，
牛羊牲畜，以及一切的猛兽，
就会漫山遍野到处都是；
同样的果子也不会老守住它的老树，
而是那一种果子都能从任何枝干

甲、一般原理。第一个規律：无物能由无中生

証明：一切东西都需要一定的种子

因为：1.它
們有一定的
实体；

2.有一定的
季节；

3.需要一定

随便地换来换去长出来。真的，
如果每种东西不是自有产生它的物体，
事物怎能够每样都有它不变的老母亲？
但是，既然一切都从一定的种子产生，
所以每样被产生而来到这个光之岸^①的东西，
其来源乃是这一东西自己的质料，
自己的原初物体所寄托的东西。
不是随便什么都能从随便什么生成，
因为每样东西都有自己的独有的力。
再者，为什么我们会看见大地上
春天洒满玫瑰，夏天布满谷穗，
而当秋天发出魅力时葡萄就成熟纍纍，
如果不是因为万物的一定的种子
在它们自己的季节必会涌集一起？
如果不是因为新的创造
只有显露在适当的时刻已到、
而怀孕的大地能够把它脆弱的幼类
安全地送上这个灿烂的世界的时候？
但如果它们能够从无中生成，
它们就会在反常的季节，
不可预见地骤然跳到世界上来，
既然没有原初种子被自然扣留住
不去在不利的时刻为产育而交合。
如果生命是从无中长出来的，

① 来到光之岸“oras in luminis exit” (170)，即来到这个灿烂的世界。

那么生命的种子的結集也就

不需要一定时间来使事物长成：

小小的婴儿立刻会象成人一样行走，

从土地里会跳出一棵枝極茂盛的大树——

这种聞所未聞的奇迹；但自然的律令是：

每样东西都从自己合法的种子緩緩长大，

借长大而延續它自己的种类。

从这里你就可以証实：

万物是从自己的物质长大并取得营养。

这也就是为什么大地

如果没有她固定的雨季，

就不会产生出那些使我们欢悦的东西，

而不论什么生物，如果得不到食物，

就再不会延續其种族而保全其生命。

因此，認為許多东西有共同的原始物体，

（象单个的字母是許多的字所共有），

比起認為有些东西沒有根源而能存在，

我們看到在道理上是更說得过去。

再者，为什么自然不能制备

軀体巨大而能跋涉大海、

或者以双手就能撕开山岭、

或者活万岁而征服時間^①的人物？

如果不是因为一切有生的东西

都有它的永久不变的原料，

时间来增长；

4. 和固定的
营养；

5. 也有一定的
发育的限
度；

① 原文 “multaque vivendo vitalia vincere saecula” (i.202): 意即經歷許多世代而犹活着。

6. 耕耘使土地更肥沃

从这原料能生出来的永远是有定？
最后，我們看見耕耘的土地
如何胜过那些未耕的荒地，
前者如何在双手的劳动底下
以它們更丰盛的果实报答我們；
在大地里面确实有許多东西的始基，
当犁头翻起肥沃的泥土筑起田畦的时候，
我們就促使这些东西生长出来。
如果不是这么样，那你就就会看見：
許多东西无須我們的辛劳
就会自动地生成，并且形状更美。
所以應該承認无物能从无中生，
既然一切都必須有自己的种子，
从种子生长出来，生长到微风里。

第二个規律：无物能
归于无。否則1. 一切东
西都会立刻
毁灭；

此外，自然也把一切东西
再分解为它們的原初物体，
没有什么东西曾彻底毁灭消失。
因为任何东西如果是每部分皆不免于死，
它就会从我們眼前被驟然搶去而毁灭，
既然不需要什么力量来分开
它的諸部分，把它的結帶松解。
但是事实上因为所有的东西
都是带着不朽的种子存在着，
所以自然不容許任何东西灭亡或崩潰，
除非一种外力用打击来把它粉碎，
或一种內力进入它空虛的小隙将它支解。

再者，如果“時間”，
那用岁月破坏世上一切的作业者，
是将全部消灭，将物质整个耗尽，
那么从何处維娜絲还能使許多世代的生物，
各如其类地复活到生命的亮光中来？
而当它們复活之后，巧妙的大地又怎能
以她古老的食物充实而养育它們——
按照物类的不同，各各給以适当的食品？
而大海底下的水泉，
或自远方奔流而来的内陆河流，
又怎能使深不可測的大洋永远水滿？
以太又能从哪里取得东西来养育星辰？
因为已逝的岁月和无限的年代
一定早已把一切有死物类的形骸吃光：
但如果是“远古”已有那些种子
所有这些物类皆从它們吸取生命，
那些种子无疑地是永不会死，
也沒有什么东西会归于烏有。
并且同样的力量会同样毁坏所有的东西，
如果它們不是由永恒的物质所維系，
各部分都被束縛着，或松，或紧。
輕輕的一触会足以招致毁灭。
因为最微小的力量会使物的組織松懈，
如果在物里面沒有半点不朽的东西。
但現在，由于原始組分①的鈎鏈
是以不同的方式連結起来的，

2. 世界也不会再被充滿；

3. 同样的力量会把一切毁坏；

而質料又是永存的，因此，
 物就能保持自己安全不受傷害，
 除非遇到一種強力足以破壞各物的經緯；
 可見沒有什麼東西會歸于無有；
 在崩潰時一切都化為原初質料。
 以太^②父親投到大地母親懷里的雨點消失了，
 但是這之後金黃的谷穗就長出來，
 綠枝就搖曳在樹林間，
 而樹木自己也漲大起來，
 載滿了纍纍的果實；
 這樣，人類和動物就得到了食品，
 這樣，快樂的城市就充滿了少女少男，
 而茂密的林地就回響着新的鳥聲；
 這樣，肥大而貪睡的家畜
 就會在使人歡樂的牧場上舒展躺臥，
 白色的乳汁就會從漲大的乳房滴下，
 幼畜就用弱小的四肢在嫩草上跳躍，
 新生的心由於暖熱的鮮乳而充滿快樂。
 任何東西都不絕對消滅，雖然看來好象如此^③；
 因為自然永遠以一物建造他物，
 從不讓任何東西產生，
 除非有他物的死來作補償。

① “原始組分的鈎鏈”“nexus principiorum”，原始組分也是指原子。

② 以太指天空。

③ “……quaecumque videntur” (262)：貝里認為與其解釋為“雖然看來如此”不如解釋為“一切可感知的事物”，這樣，這一句就得釋成：——“一切可見的東西都不會絕對消滅。”魯斯讀法與里奧諾德讀法相同。

4.但事實上
 一物的損失
 等於另一物
 的增加。